

همایش بین المللی
«روزهای فرانسوی-ایرانی»
ترجمه
۲۰۱۷



LES JOURNÉES
FRANCO-IRANIENNES
DE LA TRADUCTION
2017

Les Journées franco-iraniennes de la traduction 2017 5 et 6 novembre

PROGRAMME DU 1^{ER} JOUR

Café et accueil des participants : 8h30 – 9h00

Hymnes nationaux

Allocutions d'ouverture : 9h15 – 9h35 Mme Mahnaz Molanazari, Présidente de l'Université Al Zahra
M. François Sénémaud, Ambassadeur de France en Iran

Présentation de l'Université Al Zahra (vidéo en français)

Plénières : 9h45 – 10h45

Modérateur : Ladane Motamedi

Etat des lieux de l'enseignement de la traduction en Iran (30 mn)

Intervenant : Mohammad-Rahim Ahmadi - *Président de l'AILLF*

La traduction de la littérature française dans le monde (politique et outils) (30 mn)

Intervenant : Francky Blandeau - *IF Paris*

Pause thé-café : 10h45 – 11h15

Plénières : 11h15 – 13h00

Modérateur : Nahid Shahverdiani

La situation des traducteurs en Iran (20 mn)

Intervenant : Mohammad Ziar – *Université Azad islamique de Téhéran*

Les enjeux de la traduction (rayonnement, références) (20 mn)

Intervenante : Fayza El Qasem - *ESIT*

Questions juridiques sur la traduction (20 mn)

Droit international, droits d'auteurs, convention de Berne...

Intervenante : Aida Diab - *Directrice générale ASFORED*

Echanges et question avec la salle (45 mn)

Intervenants/participants

Pause déjeuner : 13h00 – 14h30

Table ronde 1 : 14h30 – 16h00

Modérateur : Mazyar Mohaymeni

Le métier de traducteur de théâtre

Intervenant : Shahla Haeri - *Université Azad islamique de Téhéran*

Traduire la littérature

Intervenants : Olivier Mannoni - *Directeur ETL*– Julie Duvigneau - *Inalco*

Traduire les Sciences humaines et sociales

Intervenants : Nasser Fakouhi - Afshin Jahandideh

Pause thé-café : 16h00 – 16h30

Table ronde 2 : 16h30 – 18h00

Modératrice : Atefeh Navarchi

Traduire la poésie

Intervenant : Leili Anvar – *Inalco*

La traduction juridique et technique

Intervenants : Fatemeh Tehrani – *Université Allameh Tabatabaei* / Reza Shokrani – *Université Azad islamique de Téhéran*

De la traduction à l'édition

Intervenante : Aida Diab - *Directrice générale ASFORED*

Cadrage des ateliers

M. Ahmadi - *AILLF*

PROGRAMME DU 2^{EME} JOUR

Accueil des participants : 8h30 – 9h00

Ateliers de formation à la traduction littéraire : 9h00 – 10h30

A – Thème 1 : traduction en sciences humaines et sociales & philosophie – Nasser Fakouhi + Laleh Ghadakpour

B – Thème 2 : traduction littéraire – Christophe Balaÿ + Katayoun Shahpar-Rad

C – Thème 3 : communication interculturelle et traduction – Amir Moghani + Mahshid Nownahali

Pause thé-café : 10h30 – 11h00

Ateliers de formation à la traduction littéraire : 11h00 – 13h00

A – Thème 1 : traduction en sciences humaines et sociales & philosophie – Nasser Fakouhi – Laleh Ghadakpour

B – Thème 2 : traduction littéraire – Christophe Balaÿ + Katayoun Shahpar-Rad

C – Thème 3 : communication interculturelle et traduction – Amir Moghani + Mahshid Nownahali

Pause déjeuner : 13h00 – 14h30

Ateliers de formation à la traduction spécialisée: 14h30 – 16h30

A – Formation : Traduire la presse - Mohammad Rahim Ahmadi + Nahid Djalili

B – Formation : Traduction juridique – Tchitra Rahbar + Said Shojaei

Pause thé-café : 16h30 – 17h00

Plénière de clôture : 17h00 – 18h00

Lecture des 3 meilleures traductions
AILLF et Ambassade de France